

Tetum translation of:

Immunisation for pre-school children three to five years old.

Imunizasaun ba labarik pre-eskola sira

idade tinan tolu to'o lima

Introdusaun

Folletu ne'e kontein faktu sira kona-ba vasina kontra difteria, tétanu, kokeluxe, no pólio no vasina reforsu MMR nian ne'ebé fó ba labarik sira molok sira ba eskola. Se Ita hakarak hatene liután informasaun kona-ba ne'e, favór kontaktu Ita-nia médiku, vizitante saúde ka enfermeira. Karik prestativu mós ba Ita atu vizita www.immunisation.nhs.uk www.dhsspsni.gov.uk/immunisation

Vasina difteria, tétanu, kokeluxe no pólio sira-nian

Vasina ne'e fo protesaun hasoru moras difteria, tétanu, kokeluxe (me'ar busa), no pólio. Parte pólio nian oras ne'e fo hamutuk iha injesaun ida envezde liuhusi ibun.

Ita-nia oan tenki hetan ona doze reforsu ida vasina ne'e nian entre idade tinan tolu no lima (molok sira komesa bá eskola).

Sira sei hetan tan reforsu ida hasoru difteria, tétanu, no pólio iha idade entre tinan 14 no 18.

Oinsá ita hatene katak vasina ne'e seguru no efetivu?

Vasina ida liu tiha ona teste barak atu verifika se seguru duni no katak funsiona duni molok atu fó ba ema ruma. Teste sira ne'e hala'o nafatin mezmú hafoin vasina ida introduz tiha ona. So vasina sira ne'ebé pasa teste seguransa mak bele uza. Medikamentu hotuhotu bele provoka efeitu sekundariu, maibe vasina sira mak entre hirak ne'ebé seguru liu. Peskiza husi mundu tomak hatudu katak imunizasaun mak dalan seguru liu atu proteje Ita-nia oan nia saúde.

Hau rona katak iha tiomersal iha vasina sira laran

Tiomersal (merkúriu) la uza tan ona ho vasina sira iha programa rutín imunizasaun labarik sira-nian. Iha kuantidade merkúriu uituan mak uluk uza durante tinan nennulu nia laran atu tulun prezerva vasina sira. Iha tempu hirak ne'ebá, nunka iha evidensia ruma ne'ebé hatudu katak substansia ne'e kauza buat-aat ruma. Maski nune'e, ninia uzu proibidu tiha ona nudar parte husi objetivu mundiál atu redúz espozisaun ba merkúriu husi fonte evitavel sira.

Moras sá mak vasina ne'e sei prevene?

Difteria

Difteria mak moras grave ida ne'ebé bele hamosu kedas problema respiratoriu. Moras ne'e bele estraga fuan no sistema nervozu no, iha kazu krítiku, bele halo mate. Molok vasina difteria nian introdúz, iha kazu difteria to'o 1.500 maka akontese tinatinan iha Irlanda Norte.

Tétanu

Tétanu mak moras ida ne'ebé afeta múskula no kauza problema respiratoriu. Moras ne'e mosu wainhira mikróbiu sira iha rai no iha foer tama ba isin liu husi kanek ne'ebé nakloke tanba ku'a ka sunu. Tétanu afeta sistema nervozu no bele halo mate. Moras ne'e la bele da'et husi ema ida ba ida seluk.

Kokeluxe (Me'ar Busa)

Me'ar busa mak moras ida ne'ebé bele provoka me'ar kleur no maka'as, ho kalsu ne'ebé bele halo susar atu dada iis. Me'ar ne'e bele lori tempu to'o semana sanulu. Moras ne'e bele grave tebetebes ba labarik nurak-sira no mezmu bele oho kosok-oan sira ho tinan ida maikraik. Molok vasina kokeluxe nian introdúz, kazu me'ar busa to'o 3.500 mak relata tinatinan iha Irlanda Norte.

Pólio

Pólio mak virus ida ne'ebé ataka sistema nervozu nian no permanentemente bele paraliza múskulu sira. Se afeta muskulu iha hirus-matan, pólio bele halo mate. Molok vasina pólio nian introduz, iha maizumenus kazu pólio paralítiku 1.500 mak akontese tinatinan iha Irlanda Norte.

Efeitu sekundariu husi vasina

Maioria labarik sira sei la hetan efeitu sekundariu ruma, maibe labarik hothotu la hanesan. Ita-nia oan bele hetan efeitu sekundariu sira balun hanesan tuir mai ne'e, ne'ebé baibain kmaan:

- iritabilidade to maizumentus oras 48 hafoin hetan tiha injesaun;
- isin-manas natoon;
- bubu ki'ikoan ida iha injesaun fatin. Ne'e bele iha to'o semana ida no neineik sei lakon tiha.

Se Ita hanoin katak Ita-nia oan hatudu ona reasaun seluk ruma ba vasina difetria, tétanu, kokeluxe, no pólio nian no preukupa ba ne'e, koalía ho Ita-nia doutór, enfermeira ka vizitante saude.

Inan-aman no kuidadór sira bele mós relata suspeita efeitu sekundariu husi vasina no ai-moruk sira liu husi Eskema Kartaun Kinur (Yellow Card Scheme). Ne'e bele hala'o liu husi internet iha www.yellowcard.gov.uk ka dere ba hotline Yellow Card nian iha numeru verde 0808 100 3352 (disponivel iha Segunda-feira to'o Sexta-feira tuku 10.00am to'o 2.00pm).

Raru tebetebes, vasina ida bele kauza reasaun alérjiku ruma, hanesan erupsaun/hikis ka katar iha isin lolon tomak ka balun. Mezmu raru liután, labarik bele hetan reasaun grave iha minutu balun nia laran hafoin imunizasaun, halo nia susar atu dada iis no karik bele kolapsu. Ne'e hanaran anafilaxia.

Estudu foun ida foin lalais ne'e hatudu katak kazu anafilaxia ida mak relata husi imunizasaun kuaze metade millaun ne'ebé hala'o. Raru tebetebes, labarik sira bele hetan paroxizmu iha loron ida ka rua hafoin vasinasaun ne'e. Ne'e baibain provoka husi temperatura ne'ebé aas tebes. Se Ita-nia oan hetan paroxizmu, bolu lalais kedas doutór. Maski reasaun alérjiku sira hamosu preukupasaun, tratamentu bele lori rekuperasaun kompletu no lalais.

Labarik sira bele hetan paroxizmu iha kualker tempu, tan ne'e hetan paroxizmu hafoin sira-nia vasinasaun karik bele laiha relasaun ho vasina. Ita-nia doutór mak sei decide se Ita-nia oan sei presiza aumenta doze vasina nian ka lae.

Vasina MMR

MMR proteje Ita-nia oan hasoru sarampu (Measles=M), papeira (mumps=M) no rubéola (R).

Ita-nia oan tenki simu ona doze vasina reforsu MMR nian ida entre idade tinan tolu no lima (molok sira komesa eskola).

Se Ita-nia oan seidak hetan sira nia doze dahuluk, oras ne'e sira presiza doze rua iha fulan tolu tuir malu nia laran. Dezde MMR introdúz iha ne'e iha tinan 1988, número labarik ne'ebé hetan moras ne'e tun tebetebes tiha ona.

Sarampu, papeira, no rubéola hothotu bele iha komplikasaun grave.

- Sarampu bele provoka infesaun iha tilun, problema respiratóriu no mininjite/ensefalite (inflamasaun iha kakutak). Iha xánse 1 entre 2.500-5.000 ba moras ne'e atu halo ema mate.
- Papeira bele provoka diuk, baibain ho rekoperasaun parsiál ka tomak, no ba mane sira, labarik ka ema boot, bele kauza bubu ne'ebe moras tebetebes iha sira nia testíkulu. Papeira mak kauzador prinsipál manijite virál iha labarik-sira.
- Rubéola mós bele provoka inflamasaun kakutak no bele afeta koagulasaun raan. Iha fetu isin-rua sira, moras ne'e bele provoka abortu ka problema saúde boot ba sira-nia oan hanesan delek, diuk no problema kurasaun ka estraga kakutak.

Importante atu hanoin hetan katak laho vasina MMR, kuaze labarik-sira hotu sei hetan moras tolu ne'e.

Iha efeitu sekundáriu ruma husi MMR ka lae?

Hanesan ai-moruk hothotu, iha efeitu sekundáriu balun ne'ebé assosiadu ho vasinasaun. Barak liu husi hirak ne'e ki'ikoan hela no sai lakon iha tempu badak nia laran. Nu'udar ezemplu, kulit mean no bubu iha sona fatin.

MMR kontein vasina tolu ketaketak iha injesaun ida. Vasina sira ne'e funksiona iha tempu diferente. Kuaze semana ida ba lora 10 depoizde imunizasaun MMR, labarik balun sente isin-manas, iha sira-nia isin mosu musmusan hanesan sarampu no halo sira la-kohi han wainhira parte sarampu vasina ne'e nian hahu hala'o nia serbisu. Ita-nia oan karik, raru tebetebes, hetan ikis hanesan marka kulit metan nian tanba efeitu husi parte rubéola iha imunizasaun ne'e, hafoin kuaze semana rua simu tiha MMR. Ne'e baibain sei di'ak mesak, meibe se Ita haree sinal sira nune'e, lori no hatudu ba Ita-nia doutór. Kuaze semana tolu depoizde injesaun, labarika dala-ruma hetan forma kmaan papeira nian tanba parte papeira husi MMR mak hahú funksiona.

Dala ruma, labarik sira iha reasaun ladi'ak hasoru vasina MMR. Kuaze 1 husi na'in-1.000 mak sei hetak paroxizmu tanba temperatura aas relasiona ho efeitu sarampu vasina ne'e nian. Laiha evidensia katak ida ne'e sei kauza problema longuprazu. Labarik ida ho sarampu, iha liu xánse dala lima atu hetan paroxizmu nu'udar rezultadu husi moras ne'e.

Vasina sira ne'e mós bele provoka reasaun alérjiku maibe raru tebetebes no tratamentu fó fatin ba rekopererasaun totál no lalais.

Husi kada milliaun imunizasaun ne'ebé hala'o, kazu Ensefalite (Inflamasaun iha kakutak) ida mak relatadu. Ida ne'e la aas liu xánse husi labarik ruma ne'ebé dezenvolve ensefalite laho vasina ne'e. Maibe sarampu provoka ensefalite iha kada nain 1 entre labarik nain 5.000 ne'ebé hetan moras ne'e.

Komparasaun entre efeitu sekundaria sira MMR nian ho efeitu sekundaria sira husi sarampu, papeira no rubéola hatudu katak vasina ne'e seguru liu dook moras hirak ne'e.

Komplikasaun sira	Taxa hafoin moras naturál	Taxa hafoin primeira doze MMR
Paroxizmu (tanba temperatura aas)	1 iha 200	1 iha 1.000
Meninjite/inflammasaun iha kakutak (ensefalite)	1 iha 200 to 1 iha 5.000	1 iha 1.000.000
Kondisaun sira ne'ebé afeta koagulasaun raan	1 iha 3.000	1 iha 24.000
Mate (depende ba idade)	1 iha 2.500 to'o 1 iha 5.000	Laiha

Efeitu sekondariu sira ne'e mezzu sai raru liu tan depoizde MMR segunda doze.

Faktu sira kona ba vasina MMR

- Vasina MMR proteje labarik sira kontra sarampu, papeira no rubéola.
- Iha tinan 30 nia laran, doze milliaun 500 resin mak fó tiha ona iha país liu 100. Serbisu ne'e husik hela anotasaun siguransa ne'ebé di'ak tebtebes.
- Laiha evidensia ne'ebé hatudu iha relasaun entre MMR no autizmu ka moras intestinál.
- Fó vasina sira ne'e ketaketak bele perigozu. Halo nune'e, husik labarik sira vulneravel ba risku atu hetan sarampu, papeira no rubéola.
- Iha ne'ebé MMR disponivel, la iha país ida mak rekomenda atu fó vasina sira ne'e ketaketak.
- Iha tinan molok introdusan MMR nian iha Reinu Unidu, labarik 86.000 sofre sarampu no nain 16 mak mate. Relasiona ho kaptasaun vasina ne'ebé uituan, foin dadauk ne'e rezulta tan ho labarik lubuk ida nia mate iha rai sira hanesan Inglaterra, Irlanda, no España.

Oinsá kona ba relatoriu katak iha ligasaun entre autizmu ho MMR?

Maski autizmu kadavés mais rekoñesidu ohin loron, aumentu ne'e la'o kleur tiha ona molok introdusaun MMR nian. Inan-aman sira dala barak primeira vez nota

sinal sira autizmu nian iha labarik sira hafoin sira-nia aniversariu dahuluk. Labarik sira baibain simu MMR iha kuaze idade tinan ne'e nia laran, maibe ne'e la signifika katak MMR mak hamosu autizmu.

Peskiza estensa ba possibilidade ligasaun entre vasina MMR no autizmu, involve labarik atus rihun resin, hala'o tiha ona iha pais sira henesan Dinamarca, Suésia, Finlândia, Kanadá, Estados Unidos no Reinu Unidu. Perkiza hirak ne'e seidauk deskobre relasaun ruma.

Peritu sira husi mundu tomak, inklui husi Organizasaun Mundiál ba Saúde, konkorda katak laiha relasaun entre vasina MMR ho autizmu.

Iha ka lae, akompañamentu ba labarik sira durante tempu naruk nia laran hafóin simu MMR atu hatene vasina ne'e seguru duni?

Iha Estados Unidos, MMR fornese tiha ona liu tinan 30 resin nia laran no doze millaun 200 resin mak uza tiha ona. Iha Finlândia, iha ne'ebé labarik ida hetan MMR doze rua dezde tinan 1982, relatóriu kona-ba reasaun hafoin MMR hetan akompañamentu to'o tinan 14 resin. Laiha relatoriu sira kona-ba estragu permanente tanba vasina ne'e. Tuir lolos ne'e, prova MMR nian hatudu tiha ona katak vasina ne'e efetivu tebes duni ho notasaun seguransa ne'ebé di'ak tebetebes.

La'os ne'e mak di'ak liu ka, se labarik sira hetan vasina hirak ne'e ketaketak?

Fó vasina sira ne'e ketketak ne'e dehan katak hala'o injesaun dala nen envezde rua no sei husik labarik sira vulneravel ba moras sira ne'e ba pelumenus tinan ida nia laran. Moras sira ne'e bele grave no mezmua hamate.

Iha advertensia katak vasina tolu hamutuk sei fó todan ba sistema imunolójiku labarik sira-nian. Ne'e laloos. Husi kedas waihira moris mai, kosok-oan sira-nia sistema imunolójiku proteje sira husi vírus no baketérias ne'ebé hale'u sira.

Organizasaun Mundiál ba Saúde akonsella atu labele uza vasina sira ne'ebé separadu tanba sira bele tau labarik sira iha rísku lahó benefisiu ruma. Laiha pais iha mundu ne'e mak rekomenda atu fo MMR iha vasina tolu ketaketak. Laiha evidensia katak fó vasina sira ketaketak mak seguru liu, no katak ita so bele prezudika deit lahó rezultadu di'ak ruma.

Iha razaun ruma tansá hau-nia oan la hetan imunizasaun MMR no vasina kontra difteria, tétanu no pólio?

Iha razaun uituan tebetebes tansá Ita-nia oan labele simu imunizasaun. Fó hatene ba Ita-nia médiku ka infermeira se Ita-nia oan:

- iha temperatura aas tebetebes ka isin-manas;
- iha ona reasaun ladi'ak hasoru imunizasaun ruma;

- iha ona alerjia grave ba buat ruma;
- iha dezorden ran-suli (distúrbui emorrójiku);
- hetan ona konvulzaun ka paroxizmu;
- Iha ona tratamentu ba kankru;
- iha moras ruma ne'ebé afeta sistema imonolójiku (n.e. leusemia, HIV ka SIDA);
- uza hela airmoruk ruma ne'ebé afeta sistema imunolójiku (n.i. esteroide doze aas ka tratamentu ruma hafoin transplantasaun orgaun ka ba kankru);
- iha moras grave sira seluk ruma.

Hirak ne'e la dehan kedas katak Ita-nia oan labele hetan imunizasaun maibe katak presiza tulun husi médiku ka infermeira atu deside imunizasaun ida ne'ebé mak di'ak liu ba Ita-nia oan no presiza ka lae atu hetan tan akonsellamentu ruma husi sira. Istória kona-ba moras iha familia laran nunka bele sai hanesan razaun atu labarik ida la hetan imunizasaun.

Sá mak akontese se hau-nia bebé hetan isin manas hafóin imunizasaun?

Efeito sekundari husi vasina sira la babain akontese, abitualmente kmaan no lakon lalais. Kosok-oan balun bele hetan temperatura aas ka isin manas (liu 37,5°C). Se bebé nia oin sente manas wainhira Ita kaer no sai mean, karik nia hetan isin manas. Ita bele uza termómetru atu sukat kosok-oan-nia temperatura.

Isin manas razoavelmente komún entre bebé no labarik sira. Sira dala barak hetan sintoma ne'e ho infesaun sira. Dala ruma, isin manas bele provoka labarik hetan paroxizmu. Isin-manas oinnusá de'it bele provoka paroxizmu, no isin-manas ne'e bele tanba infesaun ka tanba vasina. Tan ne'e, importante atu hatene medida saida mak tenke foti wainhira Ita-nia bebé hetan isin-manas. Keta haluha, isin manas dala barak liu provoka husi moras sira duké tanba vasina.

Oinsá trata isin manas

1. Mantein bebé malirin hodi aseguira katak:
 - sira la uza neras, ropa ka hena taka isin ne'ebé barak demais;
 - kuartu ne'ebé sira iha ba la manas demais (mas labele malirin liu, fréska natón deit).
2. Fó hemu sira ho bee freska barbarak.
3. Fó ba sira labarik-nia parasetamol ka ibuprofen been (husu ida ne'ebé la uza

masin-midar). Lee instrusaun iha botir lolon ho didi'ak no fó ba Ita-nia bebé doze ne'ebé koretu tuir sira nia idade. Ita karik presiza fó tan doze daruak depoizde oras hat to nen tuir mai nia laran.

Keta haluha, nunca fó ai-moruk ne'ebé kontein ho aspirin ba labarik sira ho tinan 16 maikraik.

Bolu lalais kedas doutór se Ita-nia oan:

- iha temperature aas tebtebes (39°C ka liu);
- hetan paroxizmu.

Se Ita-nia oan hetan paroxizmu, hatoba sira iha fatin seguru tanba sira nia isin bele istika ka tebe-an.

Programa imunizasaun rutín ba labarik

Wainhira atu hetan imunizasaun	Moras ne'ebé vasina ne'e proteje hasoru	Maneira fó
Idade fulan 2	Difteria, tétanu, kokeluxe (me'ar busa), polio, no <i>Influenzae Hamophilus</i> tipu B (Hib) Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 3	Difteria, tétanu, me'ar busa, pólio no Hib Meninjite C	Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 4	Difteria, tétanu, me'ar busa, pólio no Hib Meninjite C Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida Injesaun ida
Idade fulan 12	Hib no meninjite C	Injesaun ida
Idade fulan 15	Sarampu, papeira no rubéola Infesaun pneumokósika	Injesaun ida Injesaun ida
Idade tinan 3 to'o 5	Difeteria, tétanu, me'ar busa, no pólio Sarampu, papeira no rubéola	Injesaun ida Injesaun ida
Labarik-feto idade tinan 12 to'o 13	Kankru servikál (iha kakorok oan-fatin nian) kauza husi HPV tipu 16 no 18	Injesaun tolu iha periodu fulan neen
Idade tinan 14 to'o 18	Tétanu, difteria no pólio	Injesaun ida

Se Ita-nia oan mak la konsege hetan vasina hirak ne'e ida, nunca ser tarde liu atu apaña hikas fali. Aranja tempu atu ko'alia ho Ita-nia médiku ka vizitante saúde.

Se Ita hakarak atu hetene informasaun barak liután kona-ba imunizasaun, bele vizita sítiu internét DHSSPS nian: www.dhsspsni.gov.uk/immunisation ka sítiu internét imunizasaun nasionál nian: www.immunisation.nhs.uk



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10